

MISCELÁNEA

NUEVAS NOTAS A LAS *XARAJĀT* CON TEXTO ROMANCE

F. CORRIENTE

Universidad de Zaragoza

No hace mucho tiempo iniciábamos una serie de artículos¹ con el propósito de proporcionar lecturas más fiables a estos tan controvertidos textos cuya importancia para el conocimiento de las lenguas y literaturas de la Península Ibérica en el Medievo, aunque exagerada y torcida por cierta hermenéutica parcial, no puede negarse. Por supuesto, eran anticipo y parte de un libro, que es urgente escribir, como ya estamos haciendo, sobre el conjunto de la problemática de la poesía estrófica andalusí, cejeles, *mu-waššahāt* y sus *xarajāt* (mal llamados zéjeles, moax/sajas y jarchas)², con el fin de aclarar una de las cuestiones humanísticas más apasionada y abundantemente discutidas y sobre las que se ha vertido mayor cantidad de inexactitudes, y hasta disparates, en nuestro agonizante siglo. La preparación de dicha obra, muy avanzada y uno de cuyos capítulos es, naturalmente, dedicado a las *xarajāt* con texto romance, ha exigido una revisión de aquellos artículos de la que, como era de esperar, han surgido nuevas luces y la necesidad de actualizar con pequeños retoques o incluso corregir a fondo algunas de aquellas lecturas, según se detalla a continuación:

A1: En este texto, uno de los mejor establecidos desde un principio, un atento examen de la paleografía parece indicar que su primera palabra debe leerse *FN* 'ven' y no */MEW/* 'mío', como veníamos haciendo todos. La diferencia de sentido general es mínima, puesto que el posesivo está a continuación en */sidi/*, y el imperativo se repite luego en */VÉNT-A(D)MÍBE/*.

¹ 'Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance' en *Revista de Filología Española* LXXIII, 1993, págs. 25-41, 'Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea', ib. LXXIV, 1994, págs. 383-9 (en colaboración con el Prof. Sáenz-Badillos) y 'El idiolecto romance andalusí reflejado por las *xarajāt*', ib. LXXV, 1995, págs. 5-33.

² *Vid.*, acerca de la impropiedad de estas denominaciones, nuestro artículo 'By no means *jarchas mozárabes*' a punto de aparecer en *Romance Philology*.

A2: Es decididamente preferible la lección */ya wáyAŚ/*, entendiendo ‘oh, ayes de la amante, cuando tú no estás’, esta última oración sin cópula (v. §3.2.1 del tercer artículo citado), texto paralelo a Ibn Quzmān 53/7/4 */hu ma yiġīb wárra qálban yaşbár/* ‘tan pronto se ausenta, dame un corazón que aguante.’

A3: Con el mínimo cambio de grafía */K-inđar/*, nos inclinamos a interpretar ‘cara ya tendrá que alertar a la parentela quiere.’

A4: El texto debe llevar */min FOGÓRi/*, de acuerdo con la traducción castellana, y no */MEW FOGÓRE/*. */almúđi MEW DOLEDÓRE/* parece haya de interpretarse como vocativo ‘tú, mi dañino atormentador’, y no como calificativo de */FOGÓRi/* y, en lugar de **/ÉŚ TÚ/*, como presente, parece haya de entenderse el imperativo ‘sé tú’, cuya forma exacta no es previsible en estos documentos.

A5 y A25: deben llevar */amánE/*, con hibridación fonética romance, puesto que parece improbable que se trate de */amáni/*, con el sufijo posesivo árabe. En A5, además, la rima obliga a leer */GÁRE/*.

A6: la mala concordancia de */múđi/* admite una explicación que no requiere modificar el texto, como aposición de */háli/*, y traduciendo ‘el hastío de mi amigo, dañador de mi condición hasta quebrarla, qué haré, madre mía, ya no puedo soportar.’ Tal tipo de incisos no es normal en estos textos, pero menos lo es un fallo de concordancia, y */múđi/* tiene el apoyo semántico y contextual de A4.

A7: Hay que contar con la posibilidad alternativa de una lectura **/ÁLB-AKÉŞTE /* ‘este rubio’ para *‘lb qšt*. Por otra parte, la secuencia de */BÓN/* con */ÁLBO/* parece forzada, por lo que nos inclinamos a leer */KON PÉNA BED-I PÓRE/* ‘apenas ve en ello temor’, basándonos en la antigüedad del adverbio romance, ya calcado por el andaluzí *‘an ta‘ás/*, que figura en el *Vocabulista in arabico*.

A9: El texto editado podría ser correcto, leyendo *tmtrāy*, y entendiéndolo como ‘te meteré (en casa)’, lo que la muchacha condiciona a la satisfacción de sus deseos, lo que es contextualmente mucho más probable que una amenaza de muerte por su parte, en caso de que el amado no los cumpliera. Sin embargo, parece imponerse la corrección */TE M-IRÉY/*, pues éste es el verbo más usado en estos textos para las visitas amorosas.

A10: El segmento final debe leerse */E(D) RŌMPÍDO ÉW-İfalakÉ/* ‘y rotas tengo las nalgas’, renunciando al ‘alfaneque’, prenda poco adecuada para un contexto más bien de desnudez, y respetando la grafía del mns., pues dado el sentido distinto y dialectal de */falák /* aquí, no constituye repetición de rima (*īṭā*), condenada por la preceptiva y el uso poéticos árabes.

A11: a la vista de H24, q.v., hay que corregir fonéticamente */D-annāđmE DÚK/*.

A12: Parece preferible respetar el mns. *ḥṣry* y leer *ḥaṣrĒYA MEW QO-RACÓN POR ÉLLE*/ ‘he restringido mi corazón a él’³, aun admitiendo que por mala inteligencia y como parecen confirmar algunas grafías de la serie hebrea, surgiera luego la lectura **xasrĒYA*/ ‘he perdido’.

A13: el segmento *ywn* del mns. era reconocidamente problemático, habiendo sido corregido por García Gómez como *NWN* ‘no’, leído por Solá-Solé como *YO UN* (lo que no es posible porque este pronombre es siempre */EW/* en estos textos y en los contemporáneos y paralelos de Ibn Quzmān)⁴ y en nuestro artículo de *RFE 73* como */YA UN/*. Sin embargo, hemos observado que la grafía árabe de dicho adverbio en estos textos es siempre *yā*, y lo mismo sucede regularmente en andalusí cuando se utiliza esta voz ya arabizada, por lo que es muy improbable se altere aquí dicha grafía. Por otra parte, también la palabra siguiente, *ḥlāllu*, es problemática y ha sufrido manipulaciones de edición, convertida por García Gómez en **xillĒLLO*, supuesto diminutivo romance del árabe más bien clásico */xill/* ‘amigo’, lo que es en sí remoto, e interpretada por Solá-Solé como ‘halagador’, también un supuesto diminutivo romance de algo que no existe ni en clásico ni en dialecto. Lo que sí es frecuente en andalusí es *ḥallāl*/ ‘ladrón’ y no es remoto admitir que se le formara un diminutivo romance haplológico **ḥallĒLLO*/ ‘ladronzuelo’⁵: ello permite editar ambas palabras problemáticas como **BÓNO ḥallĒLLO*/ ‘un hermoso ladronzuelo’, con gran mejora en el sentido de este texto.

A17 y 19: Aquí tenemos un caso típico en que el prestigio de los editores y hasta el consenso de los expertos han hecho dar por buena, desde fecha temprana y hasta ahora, una interpretación sintácticamente incoherente y con serios problemas etimológicos, pues se ha aceptado **A(D) RĀYO DE MAÑÁNA* como ‘hasta la raya del alba’ y **LA FÁCE DE MATURÁNA* como ‘rostro de amanecer’, creando la versión de una muchacha que dice a su madre que no va a dormir hasta que amanezca, porque su amado es hermoso como el rostro del alba, lo que no es muy lógico si no se establece una conexión entre ambas ideas, como sería decir porque lo espera, o porque está ya con él y no piensa dormirse hasta que se marche, pero el texto no da pie a nada de eso. Todo se resuelve, sin embargo, si leemos */NON DORMIRĒYO, MÁMMA, / ARRĒYO DE MAÑÁNA / POR*⁶ *abulqāsim, /LA*

³ Confirmado por */ḥaṣúr/* ‘sexualmente inactivo’ en el *Vocabulista in arabico*.

⁴ Según se recoge en nuestra última edición de su obra, *Dīwān Ibn Quzmān Alqurṭubī*, El Cairo, 1995, y se comenta en detalle en nuestro artículo ‘Code switching and code mixing in Ibn Quzmān revisited’, a punto de aparecer en el homenaje a T. H. Norris.

⁵ Cf., en Alcalá, */xanzáyr/* ‘porquero’, por **xanzir-áyr/*. V. nuestro *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid 1992, 2.1.4.2.3

⁶ En A17 la grafía *bwr* es bastante clara, en A19 aparece contaminada por el frecuente *bwn* de estos textos. Se entiende componer o arreglar (su persona o rostro) por o para agra-

FÁČE DE MEDRÁNA/, o sea, ‘no dormiré, mamá, arreglo desde por la mañana, por (o para) A., la cara de lozana’. Lo mismo vale para A19, cuyo texto quedará así: */YA MÁTRE arrahíma, /ARRÉYO DE MAÑANA / POR abulḥajjáj / LA FÁČE DE MEDRÁNA/*⁷, o sea, ‘madre compasiva, arreglo desde por la mañana, por A., el rostro de lozana’.

A18: El temprano buen establecimiento del texto de las *xarajāt* de la serie hebrea por Stern ha tenido como consecuencia que se les haya dado a veces excesivo peso en la reconstrucción del de las de la serie árabe, que no fue tan afortunada. En este caso, la grafía ‘*rdmyš*’ de aquella serie ha hecho pensar en **/ADÓRMEŠ/*, con una mera metátesis gráfica, y rechazar el *lfrmš* de la serie árabe cuando, en realidad, ésta grafía, fácilmente alterada de *lbrmš*, da una lección mejor **/KOM SI FÓŠEŠ FILYÓLO ALYÉNO / NON MAS LO PREMÉS A(D) MEW ŠÉNO/* ‘Como si fueses muchachito forastero, al que⁸ ya no apretase más contra mi seno’.

A20: Los dos segmentos finales deben leerse */MA BOKÉLLA ḥámra ḍayfARÉY kalwaršE/* ‘mi boquita roja ofreceré como jaguarzo’, limitando la corrección paleográfica a la muy frecuente y fácil de */f/* por */b/*, y asumiendo un verbo híbrido romance formado sobre el árabe */ḍáyf/* ‘huésped’ o ‘acción de recibir hospitalidad’.

A25: Se debe admitir, y quizás sea preferible, la lectura *nnyraš* y su interpretación */NON IRÁS/*, aunque cabe suponer que ‘ir a Huesca’ se dijera metafóricamente de un viaje o experiencia alucinante, debido a la lejanía de dicha ciudad desde el Sur.

A26: Se debe respetar una vez más el mns., leyendo */MÓRDA YÉŠ/* (como participio corto) y entendiendo ‘estás mordida como a bocados agudos, como de lanzas’, comparando los mordiscos en los pechos de la muchacha con los del aparato de enderezar lanzas. Esta lectura influye H2, donde se leerá */GÁR ŠI YÉŠ/*.

A28: Como en A18 y H7, y a la vista de estudios de la temática de estos textos, */FILYIÓL ALYÉNO/* es equivalente del árabe */šabí ḡarīb/* ‘muchachito forastero’.

A29: Este texto, que veníamos dando como muy problemático, queda de golpe totalmente claro, a pesar de dos lagunas textuales, que sólo pueden llenarse parcial y conjeturalmente, pero sin grave impacto sobre el sentido

dar a alguien. El verbo */ARREYÁR/* bien y tempranamente documentado en romance, es también frecuente en aljamiado.

⁷ Esta sufijación de *medrar* (con la misma evolución que *Madrid* y *sidra*, según opinión irrefutable de J. Coromines) nos lleva al adjetivo *lozano*, tan bien representado en nuestra lengua y literatura por *La Lozana Andaluza* de Delgado, lo que es incomparablemente más seguro que la **matrana* que se fabricó a trompicones para salvar este paso.

⁸ Obsérvese que, por influencia sintáctica del árabe, no se usa relativo expreso con antecedente indeterminado.

general. Se podría leer: /*ya KORAČÓNi KE KERÉS BÓN AMÁR / (ÉYYA-) lřirár / (ila) yasin ... waLÉŠA D-AMÁR*/, con la traducción: ‘Corazón mío, que quieres a un hermoso amar, ea, refúgiate en la sura *yā sīn* y deja de amar’, pero ello produce *īṭā* o repetición de rima y, además, en las mudanzas introductorias hay una referencia a la orilla del mar que sería lógico se recogiera en la *xarjah*, por lo que parece mejor leer /*w-ALÉŠA(R) DO⁹ MÁR*/ ‘y aléjate del mar’¹⁰.

A30: la presencia en el segmento *llsmry* del árabe /*illā*/ ‘sino’ es algo sorprendente por el hecho de que estos textos son generalmente respetuosos con las fronteras de palabra, y mucho más cuando éstas son árabes, las cuales suelen aparecer con su ortografía habitual, en este caso con *alif* final, si bien la forma del grafema *lām-alif* se presta en muchas manos a confusión con una secuencia *ll*. En todo caso, esta palabra parece confirmada por una nueva, muy ligeramente diferente, pero mejor, lectura del segmento inicial, /*ya MÁMM-iššu yasin laljinna*/, ‘Madre, la sura *yāsīn* no es (eficaz) para la locura’, seguida por /*illā ŠI MORRÉY*/ ‘sino que, si fuera a morir’, etc. No parece probable que se trate del romance */*ALLAŠ*/ (cf. portugués *alias* ‘además’, de claro origen latino)¹¹, lo que daría una lectura */*ALLAŠ-ŠI-MORRÉY*/, con poca diferencia de sentido y quizás anacrónica.

A31: Este texto, bastante bien establecido por Solá-Solé, y en cuya primera mitad es preferible leer /*D-alwa‘d ED-alḥujáj*/, ‘de promesas y excusas’, venía presentando una dificultad no resuelta al comienzo de su segunda mitad, ya totalmente árabe. Ahora resulta evidente que la segunda ‘mamá’, supuesta por García Gómez y convertida por Solá-Solé en una de sus frecuentes caprichosas frases pseudo-árabes, es sólo una ligera alteración gráfica de /*famma*/, por /*fa‘ammā*/, con lo que el pasaje problemático se resuelve en /*famma qaṭ‘i falqáṭ‘a bi samáj*/ ‘en cuanto a que yo rompa, romper en mí estaría feo.’

⁹ Esta forma contracta similar al romance peninsular occidental está en IQ 20/6/2 y 3. También admite el metro y recomienda la sintaxis /*ALEŠÁR*/, que es compatible con la grafía de los mns.

¹⁰ Por dicha referencia al mar no se recomienda una posible interpretación árabe, *walāššu damár*, ‘y porqué destrucción’ y, en cambio, se pudiera sugerir para rellenar la laguna métrica que resta la voz romance /*ŠÍYYA*/ ‘cía’, con lo que tendríamos el mismo tema de IQ 31/4/3-5, en que se recomienda huir del amor como del mar embravecido, cuando rápidamente hacia la costa. Esta segunda alusión a la sura *yā sīn* como remedio de todo mal vuelve a confirmar el carácter profundamente islámico de estos textos, llamados por algunos mozárabes, sin mucho discernimiento, según lo dicho acerca de A30, a lo que podemos añadir que la leyenda de Hind y Bišr debió de ser muy popular en Alandalús, pues no sólo la refleja el mns. aljamiado allí citado, sino el mismísimo Ibn Alxatīb, *Nufādat aljirāb*, III (ed. Sa‘diyyah Faghya, Casablanca, 1989, pág. 243).

¹¹ Acerca de ocasionales confusiones entre los resultados de LL y LY, v. nuestro artículo en RFE LXXIV, pág. 11.

A32: Este texto, uno de los peor editados y entendidos de toda la serie, había quedado en nuestra edición e interpretación muy claro y con sólo una enmienda paleográfica, consistente en leer *hlš* (de donde se fabricara un inverosímil ‘celoso’, tan falso como los otros dos supuestos en A3 y A27) como /MÁLEŠ/, lo que ya había sugerido Solá-Solé. Pero resulta que es innecesaria, si suponemos el híbrido /hawLEŠ/ ‘líos, intrigas’, plural romance del bien documentado andalusí /háwl/ de dicho sentido, muy apropiado al contexto y seguramente pronunciado con monoptongación subestándar¹². La grafía sin *w* respondería a la exigencia del metro de tener aquí sílaba breve, como ocurre con la *alif* en /K-inḏar/ de A3.

A33: Este texto seguía teniendo un punto muy dudoso correspondiente al segmento *ṭrhyrh*, donde tanto la *HUYDA de García Gómez como el TRAHIRA de Solá-Solé eran histórico-lingüísticamente hablando dos dislates, pero nuestro hipotético */TÚ MÍRA/ tenía el inconveniente de requerir dos enmiendas paleográficas en corto espacio y una ortografía distinta de la habitual para ese pronombre en la serie árabe, siempre *tw*, y no *ṭw*. Teniendo en cuenta la frecuente confusión de *kāf* y *ṭā* en grafía magrebí, nos parece ahora preferible suponer *kurhÁYRA, una hibridación romance del árabe /kurh/ ‘disgusto, repugnancia’, lo que daría a esta oración el sentido de ‘enfado es cosa fea’. Por otra parte, hay que volver a la grafía manuscrita *'mnt*, y leer a continuación /AMÁNT-adunúni/ ‘amante (o amando), acércateme’, de modo muy parecido a A36.

A35: Habíamos arreglado algo la edición e interpretación de este texto, muy mal entendido anteriormente, pero seguía habiendo varios puntos problemáticos que ahora quedan resueltos leyendo: /GARRÍm-AM, ya MÁMM-a KÓNNO / yartábu ḏawíyya / min yás iṣṭibári mímma / ačará-nnasíyya/, o sea, ‘decidme a mí, madre, eh; coño¹³, ¿sospechan los míos que pierda la paciencia por lo que él compró a pago aplazado?’

A37: A pesar de considerables arreglos a este texto apenas entendido, quedaban dificultades graves en varios puntos. Lo editamos y entendemos ahora así: /ŠÁBEŠ YA MEW RUMÓRE / K-ÁŠMO (LEBÁRE)¹⁴ LEDÉRE /

¹² V. *Árabe andalusí ...*, 2.1.1.4.2.

¹³ Puede parecer sorprendente, y hasta anacrónica, esta temprana aparición de dicha interjección castellana vulgar que, por otra parte e innegablemente encaja muy bien en este contexto de enojo, pero ya la teníamos documentada para las mismas fechas en su forma árabe, según nuestro artículo ‘Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance’ en *Vox Romanica* LII, 1993, págs. 282-92, esp. 288, n. 28, y hay que suponer que los bilingües también la usaban en romance. Incidentalmente, falta en dicho artículo que también el vulgarismo castellano *follar* debe ser de procedencia morisca, reflejo antiguo a *hollar*, aunque sin diptongación como rasgo morisco, puesto que el árabe /waṭi'a/ tiene precisamente las dos acepciones.

¹⁴ Estas dos palabras constituyen la clave del texto. La primera venía siendo leída como *kšm*, y luego era evidente una laguna métrica. Teniendo en cuenta que en lo que sigue un

ámši YA-mší DE MÍBE¹⁵ / NON SÍN ABÉR DÓB FUYÍRE/,¹⁶ o sea: ‘Sabes ya mi queja: que juzgo estar sufriendo perjuicio. Vete ya, vete de mi lado, no sin tener porqué¹⁷ huir’.

A38: Varios manuscritos llevan šw ’*šlām*, lo que hace pensar en una variante romance */ÉŠŠO-*šulām* / ‘ese mozo’.

A45: Se venía admitiendo la presencia de algún romancismo en este texto no muy bien transmitido (‘*my tnāl ’smr xlu ’kān ḥlu*), *MĀL* para la última palabra según García Gómez, lo que demostramos ser contrario a la rima e imposible, y un posible diminutivo romance de /*xāl*/ ‘querido’, como solución a la cuarta palabra, por nuestra parte. Tampoco esto es cierto, pues se trata de una dialectalización, /*xilú*/, fabricada para producir una rima sobre el clásico /*xilw*/ ‘libre de compromiso’, con lo que el texto se lee /*úmmi tinālli usáymaran xilú / an kán ḥulú* / ‘Madre consígueme un morenito sin compromiso que sea agradable’, sin ningún romancismo.

En cuanto a la serie hebrea, mucho mejor establecida desde un principio, gracias a la labor paciente y prudente de Stern, apenas si hay algo que modificar, como, vgr.:

H2: leer /*GĀR ŠÍ YÉŠ*/, cambio meramente fonético.

H14: parece más probable /*MEW alḥabīb ÉŠT AD YĀNA*/ ‘este amado mío está a la puerta’, como oración nominal sin cópula, calco de la sintaxis árabe, ante la imposibilidad de que se trate de ‘ser’ o ‘estar’.

H23: parece preferible /*YA BĀ(D)ŠE*/ ‘ya se va’.

H24: se debe leer /*ŠÍ ME KURÁŠEŠ ... DURÁŠME-N-ÚNO*/ ‘si me cuidarás, ... me llevarías junto contigo’, ante la imposibilidad de que se trate de ‘querer’.

H26: parece preferible interpretar /*TĒNĒ*/ como ‘ten’.

pretendiente es despedido con malos modos, diciéndole que tiene sobrado motivo para huir, hay que deducir que la queja (del lt. *rūmor*, que se decía de opiniones injustificadas y a menudo quejas) a que alude el primer segmento está explicada en el segundo por la conjunción romance *K(E)*, y la paleografía permite suponer que la voz que aquí comienza fuera *kšm*, no siendo tampoco difícil leer *LEDÉRE* (equivalente de la *l̄d̄ā* de la jurisprudencia islámica, ‘mal trato al cónyuge o sevicias’, a las que se alude en otras *xarajāt* en forma de participio agentivo, *mūḏī*) como final de segmento y quedando una laguna métrica de dos sílabas, que suponemos haya sido producida por haplografía como en otras ocasiones. Estamos, pues, suponiendo *kšm lbr ldyry*, lo que es, naturalmente, hipotético, pero permite entender que la queja causante de este rechazo era el mal trato del amante despedido.

¹⁵ La grafía no es clara, pero hay una *k* de forma rara, que podría haber sido *ḏ*, y la rima obliga al resto.

¹⁶ La grafía es dudosa y sugiere *myzy*, pero la rima exige final *yry*, y lo que figura como punto de la *zāy* podría ser la vocal *u* de /*FUYIRI*/, habiéndose perdido el punto bajo la *fā*, o confundido con los de la *yā*.

¹⁷ Literalmente, ‘de dónde’, como en andalusí /*min áy(n)*/, reflejado en A27 y todavía común en marroquí.

Estas correcciones suponen algunas alteraciones en el panorama ofrecido en nuestro artículo citado de RFE 75, a saber:

- p. 10: (1.1.4) suprimir /MATRÉY/.
- p. 12: (1.2.7) suprimir A(D) *ĀĀYO*.
- p. 13: (1.3.1) sustituir /fanakĒ/ por /falakĒ/, (2.1.1) sustituir /MĀLESĪ/ por /hāwLEŚ/.
- p. 14: (2.1.3.1) sustituir /TE METRÉY/ por /TE M-IRÉY/, suprimir /(*NON*) T-EN ABERĀD/ las dos veces, insertar /DE MĪBE/ en /MĪB(E)/, (2.1.3.2) sustituir A4 /MEW FOGÓRE/ por A8 /MEW alḥabīb/.
- p. 15: (2.1.3.5) leer A37 /DÓB/ ‘de dónde, porque’, (2.2.1) desaparecen /ADĀMO/ y /A(D)DÓRMEŚ, pero se añade /ARRÉYO/.
- p. 16: (2.2.2) sustituir /xasrĒYA/ por /ḥaṣrĒYA/, n. 46: sustituir /NON TE-ABERĀD VENĪRE/ por /ĀŚMO (LEBĀRE) LEDĒRE./.
- p. 17: (3.1.1) desaparece A17 y 19 /A *ĀĀYO*/, (3.1.2) sustituir A13 /UN xalĒLLO/ por A21 /UN BEYJĒLLO/, en n. 51, suprimir */AL POLORĀR/, corregir /...(*o*) alfanakĒ/ en /EW- lfalakĒ/ y añadir tras ‘siesta’ ‘y que podría estar en A29, */DO MÁR/.
- p. 18: (3.1.4) desaparece A17 y 19 /A *ĀĀYO* de MAÑĀNA ... FĀĀE DE MATRĀNA/ y A29 /WĒLYOŚ DE MÁR/; (3.1.5) A37 /AD ÓBE/ se convierte en /DÓB/, que se citará como ablativo en n. 53, (3.2.1) desaparecen A17 /BÓN abulqásim/ y A19 /BÓN abulḥajjáj./.
- p. 19: (3.2.2.2) leer /ROMPĪDO EW- lfalakĒ/, (3.2.2.3.1) sustituir /K-ADĀMO/ por /K-ĀŚMO/, (3.2.2.3.2) leer ‘dañador’.
- p. 20: (3.2.3.1) leer A18 /NON LO PREMĒŚ/ ‘no lo apretase’.
- p. 21(3.3.2): se añade a las interjecciones A35 /a KÓNNO/, con marca vocativa árabe, y se suprime, por consiguiente, el ejemplo A35 en el segundo párrafo del apartado 4 (Pancronía), (4) sustituir /xasrĒYA/ por /ḥaṣrĒYA/.

En el apartado de léxico, se harán las siguientes adiciones y supresiones:

- p. 21: añadir A37 */ačará/ ‘compró’; quitar en /ABĒR/ todos los ejs. y en /A(D)/ los ejs. de A37 y A17, pero añadir /ĒW/ ‘tengo’ en /ABĒR/, y corregir /AD ÓBE/ en /DÓB/.
- p. 22: añadir A7 a /ĀLBO/; insertar A29 /ALĒŠA/ o /ALEŠĀR/, corregir /amāni/ en /amānE/, añadir a A37 /AMĀNT/ a /AMĀR/, añadir A31 a /ām-ma/; suprimir /ámri/, suprimir A33 con su nota 61, y añadir A37 /ámši DE MĪBE/ ‘vete de mi lado’; añadir H22 a /aná/; añadir H22 /‘aql/ ‘inteligencia’; añadir A17 y 19 /ARRÉYO/ ‘arreglo’; añadir A37 */ĀŚMO ‘juzgo’, suprimir /ásri/ y /aššú/.
- p. 23: añadir /ayyúb/ ‘Job’; corregir en /BEL(LO)/ H23; suprimir A17 y 19 y A7 /BÓNA/ en /BÓN(O)/, pero añadir A13; sustituir /ḍaybarán/ por /ḍayfARÉY/ ‘ofreceré’, suprimiendo la nota 67.

p. 24: añadir A37 /DÓB/ ‘de dónde’ a /D(E)/, añadir a /ÉSO/ ‘quizás como masc. en A38’.

p. 25: insertar /falák/ ‘trasero, nalgas’ y suprimir /fanák/, añadir a /fa-/ A32 /fa-mma/ ‘y en cuanto a’; corregir A4 en /FOGÓRi/, dejando para H23, y no 24, la forma sin sufijo; añadir /firár/ ‘huida’ A29, añadir A37 /FUYÍRE/; añadir /ḥallÉLLO/ ‘ladronzuelo’ A13.

p. 26: añadir */hawLEŚ/ ‘lios’ A 32; añadir H22 /ḥúbbi/ ‘mi amor’; suprimir /intizár/; añadir /TE M-IRÉY/ a /IR/; añadir /iṣṭibár/ ‘espera’, insertar /iššú/ ‘no es’; suprimir A7 en /KÁN/.

p. 27: suprimir A3 en /KI/ e insertarlo como causal en /KE/, al que como interrogativo se añade H22; añadir /a KÓNNO/ A35; añadir */kurhÁYRA/ ‘disgusto’ A33; añadir a /LEŠÁR/ A29 */LÉŠAR DO MÁR/.

p. 28: añadir H22 /li-man/ ‘para quién’; suprimir /MAṬRÁNA/ y añadir /MEDRÁNA/ ‘lozana’ A17 y 19; suprimir /MATRÉY/ en /MATTÁRE/, suprimir A1, 4 y 36 en /MEW/, pero añadir A20; añadir a /MÍB(E)/ A37 /DE MÍBE/; suprimir /MIRÁR/ y A35 /náy/; añadir A26 /MÓRDA YÉS/ a /MORDÉRE/.

p. 29: añadir H22 /annisá/ ‘las mujeres’; corregir H22 en /NON/; sustituir A37 /DÓB/ en ÓB(E); suprimir */POLORÁR/, añadir A17 y 19 a /POR/; añadir /PREMÉR/, A18 /LO-PRÉMES/ ‘lo apretase’; añadir H22 /qáwl/ ‘dicho, palabras’, /qáqqa/ ‘porquería’ y la entrada H22 a /qáwm/.

p. 30: suprimir A17 y 19 en /RÁYO/; añadir A26 y H2 /YÉS/ a /ŠÉR/.

p. 31: añadir H22 /táhta/ ‘constante’; añadir H22 /yá-mmi/ a /úmm/; añadir /TIBE/ A1; sustituir A13 en /ÚN/ por A21; añadir A1 /VEN/ en VENIRE/; añadir A7 /BED-Í/ a /VÉR/.

p. 32: suprimir /xalÉLLO/; añadir /yās/ ‘deseperación’ A35; añadir A29 a /yásin/, suprimir /yassár/, en n. 80 suprimir referencias a /ḍawmarán/.